

**caans v acaen**

CAANS NEWSLETTER  
BULLETIN DE L'ACAEN

Dept. of French, Univ. of Windsor, ON  
N9B 3P4; phone 519/253-3000 ext.2062;  
fax 519/971-3648; bkingst@uwindsor.ca

CANADIAN ASSOCIATION  
FOR NETHERLANDIC STUDIES

ASSOCIATION CANADIENNE  
POUR L'AVANCEMENT  
DES ÉTUDES NÉERLANDAISES

December 2001

décembre 2001

Editorial  
BY BASIL KINGSTONE

# Prettige Kerstdagen

en

een gelukkig nieuwjaar

aan alle onze lezers!

Inside:	
Officers	2
Call for Papers, Toronto, 2002	3
Invitations de communications	4
Nominations to Executive	5
Nominations à l'exécutif	6
Members' Activities	7
News from Chapters: Ottawa, Vancouver, Montreal	7
Recommended reading	9
Journals: Flanders, Holland Horizon, Septentrion	9
AANS	12
Membership Form	13
Bulletin d'adhésion	14

## OFFICERS/MEMBRES DU BUREAU

### President

Drs. Mary Eggermont-Molenaar  
1416 29 St. NW  
Calgary, AB T2N 2V1  
memolen@home.com

### Vice-President

Dr. Michiel Horn  
Glendon College  
York University  
Toronto, ON M4N 3M6

### President Emerita

Ms. Joan Magee  
866 Victor Drive  
Windsor, ON N8S 2S7

### Past President

Dr. Frans Schryer  
University of Guelph  
Guelph, ON N1G 2W1  
fschryer@uoguelph.ca

### Secretary-Treasurer

J. Herman van Wermeskerken  
5291 - 4A Avenue  
Delta, BC V4M 1H4  
vwermesk@unixg.ubc.ca

### Archivist

Dr. Gus Dierick  
66 Alwington Ave.  
Kingston, ON K7L 4R3  
adierick1@home.com

### Members at Large

---

Dr. John Michielsens  
Dept. of Germanic Studies  
Brock University  
St. Catharines, ON L2S 3A1  
jmichiel@spartan.ac.brocku.ca

Dr. Richard W. Unger  
Dept. of History, UBC  
Vancouver, BC, V6T 1W5  
richard.unger@ubc.ca

Ms. Willemina Seywerd  
265 Scarborough Crescent  
Scarborough, ON M1M 2J7

Drs. Alice van der Klei  
Dépt. de littérature comparée  
Université de Montréal  
Montréal, Qc H3C 3J7

### Chapter Secretaries & Contacts

---

Windsor:  
Ms. Hendrika Ruger  
1510 - 8888 Riverside Drive E.  
Windsor, ON N8S 1H2

Toronto:  
Theodora E. Schryer  
2623 Kingston Road  
Scarborough, ON M1M 1M1

Waterloo:  
Dr. A. Zweers  
116 Keats Way Place  
Waterloo, ON N2L 5H3

Ottawa:  
Geeske de Laat  
869 des Saisons  
Aylmer, Qc J9H 5C9  
GdeLaat@rohcg.on.ca

Montreal:  
Mr. J.F. Beckman  
400 Beaconsfield Blvd.  
Beaconsfield, PQ H9W 4B5  
incode@total.net

Winnipeg:  
Dr. Jesse Vorst  
Dept. of Economics  
University of Manitoba  
Winnipeg, MB R3T 2M8  
vorst2@Ms.UManitoba.ca

Vancouver:  
Ms. Mariken van Nimwegen  
2449 Dundas St.  
Vancouver, BC V5K 1P5

---

The CAANS Newsletter appears three times a year (April, August, December). It is a publication of the Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies and is free to all the Association's members.

Le Bulletin de l'ACAEN paraît trois fois par an (avril, août, décembre). C'est une publication de l'Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises, dont les membres le reçoivent gratuitement.

Items for the Newsletter should be sent to me, the editor. I can be reached by all the ways listed below. It simplifies my job if I can receive copy as an attachment to an e-mail, in WordPerfect or Word.

Pour publier dans le Bulletin, prière d'envoyer votre texte au rédacteur (moi), par un des moyens indiqués sur la page de couverture. Cela m'aide considérablement dans ma tâche si le texte est sous forme d'attachement à un courriel en WordPerfect ou Word.  
Merci!

Dr. Basil Kingstone  
French Language and Literature  
University of Windsor  
Windsor, ON N9B 3P4  
519/253-3000 ext. 2062  
fax: 519/971-3648  
bkingst@uwindsor.ca

## CALL FOR PAPERS

CAANS' annual meeting will be held at Ryerson University and the University of Toronto, on Saturday and Sunday May 25 and 26, 2002, with the Congress of the Social Sciences and Humanities. We invite papers on the general theme of the Congress, namely Boundaries, or of course on any Netherlandic Studies topic.

If you wish to read a paper at this meeting, please send this form by March 1, 2002, and an abstract by April 1, 2002, to either of:

Dr. Michiel Horn  
Glendon College  
York University  
Toronto, ON  
M4N 3M6  
mhorn@glendon.yorku.ca

Dr. Basil D. Kingstone  
Dept. of French  
Univ. of Windsor  
Windsor, ON  
N9B 3P4  
bkingst@uwindsor.ca

Name:

Address:

Topic proposed (the note "Title to follow" will receive low priority):

Autobiographical note:

N.B.: Papers should be 20 minutes long, or 8 pages of double-spaced typing. You are asked to keep to this so as to leave time for discussion. If your paper is longer, please work out ahead of time which parts to omit. Thank you!

## INVITATION DE COMMUNICATIONS

Le congrès annuel de l'ACAEN se tiendra à l'University of Toronto et à Ryerson University, les samedi et dimanche 25 et 26 mai 2002. Nous nous réunissons comme avant dans le cadre du Congrès des sciences humaines et sociales. Bien entendu, nous accueillons toute proposition de communication sur n'importe quel sujet dans notre discipline, y compris une perspective néerlandiste sur le thème du Congrès, à savoir: Boundaries (Les frontières).

Si vous voulez présenter une communication à notre congrès, veuillez envoyer la présente formule, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 2002, et un résumé, au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 2002, à l'un ou l'autre de:

Dr. Michiel Horn  
Glendon College  
York University  
Toronto, ON  
M4N 3M6  
courriel: mhorn@glendon.yorku.ca

Dr. Basil D. Kingstone  
Dept. of French  
Univ. of Windsor  
Windsor, ON  
N9B 3P4  
bkingst@uwindsor.ca

Nom :

Adresse :

Titre proposé (la mention "Sujet à suivre" a une priorité moindre) :

Note autobiographique :

Note : Les communications ne doivent pas durer plus de vingt minutes, soit 8 pages dactylographiées à double interligne. Vous voudrez bien respecter cette limite scrupuleusement, afin de permettre la discussion de votre communication. Si elle est plus longue, vous déciderez par avance quelles parties il faut omettre. Merci de votre coopération!

**NOMINATIONS FOR THE EXECUTIVE OF CAANS  
2002-2003**

I wish to nominate: -----  
(Please print)

Address: -----  
-----

for the position of: -----

Date: -----

Signature of nominee: -----

Signature of nominator: -----

Please return this nomination form to the address below by April 1, 2002:

Basil D. Kingstone  
Dept. of French  
University of Windsor  
Windsor, Ontario  
N9B 3P4

**CANDIDATURES À L'EXÉCUTIF DE L'ACAEN  
2002-2003**

Je soussigné(e) propose: -----

Adresse: -----

-----

au poste de: -----

Date: -----

Signature du/de la candidat(e): -----

Signature du/de la nominateur/trice: -----

Veillez envoyer cette formule au plus tard de ler avril 2002, à l'adresse suivante:

Basil D.Kingstone  
Dept. of French  
University of Windsor  
Windsor, Ontario  
N9B 3P4

## MEMBERS' ACTIVITIES

Gerrit Gerrits has published a book entitled simply *Dutch*, which is one in a series called *Peoples of the Maritimes* commissioned by the federal Office of Multiculturalism. It is published by Four East Publications, P.O. Box 29, Tantallon, NS B0J 3J0.

Christian Roy has published in Europe his doctoral thesis on French personalism. One chapter, "Henriette Roland Holst-van der Schalk et *Plans*, 1932: le personnalisme français, modèle pour le renouvellement du socialisme hollandais," is based on a paper with that title which he read to the CAANS Learned Societies conference at Carleton University in 1993 and published in our Journal, Spring 1994, p. 18-22. He has also contributed bio-bibliographical sketches of fourteen thinkers in this movement, to Antonio Pavan, ed.: *Personalisti nel XX secolo* (Naples: Edizioni Scientifiche Italiane, to appear in the fall of 2003).

## NEWS FROM CHAPTERS

### OTTAWA

On September 19th we had our first meeting of the season; Mr. Wim Algera from the Netherlands spoke on "Dutch Architecture in the 20th Century." The meeting was held jointly with the School of Architecture, and some 30 or 40 of its students were present.

Geeske de Laat.

### VANCOUVER

In September luisterden we naar Dr. Joseph à Campo van de Erasmus Universiteit in Rotterdam, die sprak over de rol van de Koninklijke Paketvaart Maatschappij (1888-1958) bij de totstandkoming van de huidige Indonesische staat.

Hij vertelde ons over de verschillende politieke visies en belangen, strategieën en middelen die de KPM, opgezet in het kader van de koloniale expansie, hanteerde, en wat de resultaten waren. Een interessant kijkje achter de schermen van een groot, ingewikkeld bedrijf die talloze eilanden in de archipel verbond, soms aan zware competitie onderhevig was, maar zich desalniettemin staande hield tot het onafhankelijke Indonesië het in 1958 verdreef.

Wederom, met veel dank aan Richard Unger en het U.B.C. Fund for Netherlandic Studies, die deze lezing mogelijk maakten.

In October deed Mevr. Eva Schloss haar bewogen verhaal over haar kampervaringen in Birkenau en de tijd die daaraan vooraf ging, ondergedoken in Amsterdam, en haar levendirect na de oorlog. De lezing werd gegeven in het Vancouver Holocaust Centre, waar onze leden, samen met vele Joodse belangstellenden, verwelkomd werden door Marijke Gilmore, onze ex-voorzitster. Heel veel dank,

Marijke, namens het bestuur van CAANS, voor het organiseren van deze bijzondere avond.

We willen ook graag onze hartelijk dank uitspreken voor al de tijd en energie die onze leden weer hebben gegeven aan het welslagen van de World Press Photo Exhibition.

Doeschka Timmer.

Ingeborg van Driel was, zoals altijd, een plezier om naar te luisteren, met haar verrassende kijk op zoiets gewoons als gezegden in de Nederlandse taal die te maken hebben met geld en munten. Dat niet alleen: ook had ze gedetailleerde en amusante informatie van "achter de schermen" over de invoering van de Euro – geen goedkope zaak. Hier is een greep: Kosten invoering: 7 ½ miljard gulden. Goede kans voor het vervaardigen van valse munten: men is nog niet helemaal gewend aan de nieuwe euro. Levendige industrie in spelletjes, chocoladegeld, fotolijstjes voor oude biljetten. Ondanks een vaak geopperde angst bij het invoeren van de Europese Unie, heeft tot nu toe geen taalverarming ("linguicide") plaatsgevonden, integendeel. Om maar één voorbeeld te geven van enkele nieuwe creatieve woorden: consuminderen; Duisenbergje (1 Euro); treuro (2 Euro's); halfje (50 Euro's); duiker (200 biljet, voor zwartgeld); euroma; eurolaag; europa, en eurofobie. Ingeborg neemt aan, dat geen van de bestaande termen uit de historie die met geld te maken hebben, plotseling zullen verdwijnen, maar zoals in iedere taal, verouderen sommigen, raken in ongebruik om geleidelijk plaats te maken voor nieuwere uitdrukkingen. Bravo, en dank je wel Ingeborg!

Mariken van Nimwegen.

## MONTREAL

Na al de drukte waarmee 't jaar 2001 ten einde ging, zullen wij niet veel moeite hebben om uit te kijken naar een goed en gelukkig nieuw jaar! Beste wensen voor allen uit ons Montréal!

Peter Löwensteyn begon dit verenigings-jaar op 20 september met een zeer interessante lezing over "Nederlandse Componisten uit de 17e en 18e eeuw." Het betrof hier voornamelijk Jan Pieterszoon Sweelinck, Willem de Fesch en Pieter Hellendaal, en 't was een bijzonder interessante presentatie over enige niet al te bekende Nederlanders. Met de nodige muzikale voorbeelden (bijgeluiden?) was de waardering duidelijk verdiend.

Op 18 oktober mochten wij genieten van het *Licht*, weer een verrukkelijke Vlaamse film. Natuurlijk van Stijn Coninx als regisseur. Een mooi verhaal over een jonge Vlaamse schoone, Ellen, die als beloning voor haar slagen als hoogste in de klas een jaar op Spitsbergen ging leven. Al waren alle ervaringen en de conclusie wellicht te verwachten, was de presentatie daarvan erg leuk!

Op 15 november mocht ik mijn ergernis uitspreken over de huidige Nederlandse gewoonte om ons gedrag in de na-oorlogse jaren in het toenmalige Nederlands Oost-Indië te besmeren. "Wat is er werkelijk gebeurd" kon ik natuurlijk niet voor 100% vertellen, maar mijn eigen ervaringen gedurende de jaren 1947-50 houden slechts een eerlijke poging in om orde te herstellen en veiligheid te geven



aan velen, inclusief Indonesiërs zelf.

Op zondag, de 26e d.o.v. kwamen wij bij elkaar in Tadjahall voor "Spreekwoorden en gezegden," een inter-actieve middag, geleid door Peter Löwensteyn. Veel van deze onderwerpen worden vaak gebruikt zonder dat wij met de oorsprong - of de oorspronkelijke betekenis - bekend zijn. De deelname was ruim met vertegenwoordiging over de meeste delen van Vlaanderen en Nederland. Wij hebben allemaal niet alleen plezier gehad maar ook iets geleerd.

De gebruikelijke sluiting van het kalenderjaar kon deze keer niet plaats vinden "Onder de Koepel en bij de Boom," daar Pieter Sijpkens, de gastheer, die nog altijd per fiets van zijn woning naar werk op McGill rijdt -zomer en winter! - door een taxi was aangereden. Hij heeft het gelukkig overleefd maar had nog veel rust nodig. Wij wensen hem een complete recuperatie en een pijnloos nieuw jaar toe!

Als gewoonlijk hoop ik in juli a.s. alles te kunnen vertellen over de tweede helft van ons verenigingsjaar. Tot dan!

Jan F. Beckman.

## RECOMMENDED READING

I have received an excellent book compiled by Theo Hermans and others and entitled *The Babel Guide to Dutch and Flemish Fiction* (Oxford: Boulevard Books, 2001, 208p.) - to works available in English, that is. It is one of a series of Babel Guides, to all the translated fiction of various European countries (the rest of the world will follow later). It has a checklist of over 400 works, with detailed reviews of 115 of them, by 85 authors, published over at least the last century. Each review is accompanied by a translated extract, from a few lines to half a page, the whole entry typically occupying two pages. Sometimes the reviewer will suggest English-language works which are similar, to give the reader some idea of what to expect.

I am struck by the predominance of two themes in the works that are chosen to be translated: World War II and the Dutch East Indies. The choice otherwise seems random, especially as to who gets overlooked; the reviewers note the absence of Anton Koolhaas and Monika van Paemel. Even where some works by an author have been translated, it is surprising which ones haven't.

The book is a good and interesting read. To quote from the back cover the appreciation of the British Sunday paper *The Observer*, it is "user-friendly and reader-tempting."

## FLANDERS

The main topic of issue 50 (June/July 2001; congratulations!) is politics. For the second half of 2001 Belgium is the presiding country of the European Union, and so Flemish ministers are chairing

committees on matters in which Flanders has the powers of a sovereign state, such as social services, education, tourism and youth matters. They have ideas to promote in all these fields. This is also the European Year of Languages, and Flanders is vigorously implementing the European policy whereby everyone learns their mother tongue and two more (41% of Belgians are bilingual). To strengthen its powers over all these matters, the government is also urging an enlarged role within Europe for the regions of every member country.

Other subjects are also discussed in this issue, of course. On the cultural front, one article reviews the rise of Flanders's opera companies. Another tells us that this past summer Antwerp was the site of a multimedia fashion event called Landed/Geland, in which large coloured panels attracted attention to various exhibits (large, if the cover picture is correct, meant occupying the entire façade of a tall building, or roofing over several blocks of the waterfront). On a related topic, the Flemish textile industry has survived hard times in recent decades, so that the Picanol company in Ypres, which builds modern weaving machines, is doing well again - but it sells most of its machines abroad, along with training in their use.

Both the industries described in the opening articles of no. 51 (Sept. 2001) are family concerns grown large, and both have evolved towards environmental friendliness. The Vandemoortele Group makes "margarines with every possible fat content, as well as solid and semi-liquid fats," but also soybean products. The VPK Packaging Group concentrates on cardboard, including custom-tailored packaging, and uses recycled paper. Of even greater value to the world is the research done at the Institute of Tropical Medicine in Antwerp to fight AIDS. In the arts, we have a description of recent changes in the Middelheim sculpture park in Antwerp, and of the manifold events being planned for 2002 in Bruges, which will be a European Capital of Culture for that year. Although it is a city with so much old culture, it will resolutely emphasize the contemporary arts. And to finish on an environmental note again, we read about the efforts of Flanders' nature reserves to enable the stork, virtually a symbol of Flanders, to recover from near-extinction.

## HOLLAND HORIZON

The Sept. 2001 issue begins with an activity one might expect the Dutch to be world leaders in, and they are: dredging. Nowadays dredgers also lay down new sand to build islands (in Hong Kong, for example, the new airport and a future Disney World) and remove polluted sediments. This is part of a wider area in which Dutch exports are flourishing: services, capital (i.e. investment abroad) and knowledge, as distinct from goods. Speaking of pollution, the next article concerns Dutch drug policy: tolerated and regulated outlets for soft drugs, help rather than prosecution for addicts of hard drugs - but no tolerance for importing the latter, let alone for making them in labs in the Netherlands.

And speaking of being leaders, the Netherlands is well known for its photographers. The organization World Press Photo was started there, and its annual international competition now attracts over 40,000 entries. An article suggests that Dutch photographers favour two subjects also common in 17th century Dutch painting: portraits and landscapes. There are still landscapes of unspoiled beauty in the Netherlands; we are shown photos of these too.

Let us also mention the magazine's middle section, "In Brief." Here we learn that a new suburb of Amsterdam, IJburg, is being built on seven artificial islands in the IJ; that a Syntactic Atlas of Dutch Dialects is being prepared (expected publication date 2004), to complement existing works on vocabulary and pronunciation differences among the country's 250 dialects; and that 70% of Amsterdammers want filled-in canals to become canals again where possible, to restore the city's 17th century urban design (more parking structures will be needed...).

## SEPTENTRION

La littérature est vraiment à l'honneur dans le n° 3 de 2001. En plus de pouvoir lire le "dernier cru," petit choix de poèmes publiés récemment, nous faisons la connaissance de Peter Verhulst, dont le style plein d'images charnelles cache un but plus subtil: "produire des textes qui s'autodétruisent afin de transmettre de façon directe ce qui ne peut être transmis par le langage." Et aussi celle d'un auteur de contes fantastiques hantés par la figure de l'androgyné; j'ai nommé ... Ferdinand Bordewijk. Parfaitement, l'auteur de *Karakter*.

Dans les autres arts, voici Charlotte Schleiffert, qui peint sans pitié les dessous de notre société et de notre inconscient; ses personnages sont des femmes 'méchantes' mais vulnérables sous leur force. Il est question aussi de deux jeunes cinéastes: Patrice Toye, qui couve un deuxième film depuis le succès de *Rosie* en 1998, et Lieven Debrauwer, observateur compatissant de l'humanité ordinaire qui nous amène à compatir aussi. Enfin, dans un art assez différent, Margarethe Zelle s'est échappée d'une petite ville néerlandaise pour s'établir à Paris et y devenir une danseuse "orientale" célèbre sous le nom de Mata Hari. Hélas, cette notoriété lui a valu en 1917 d'être trouvée coupable d'espionnage et fusillée, sur des preuves probablement truquées.

L'article de tête de ce numéro constate un abandon du catholicisme en Flandre: familles peu nombreuses, vocations rares à la prêtrise, églises vides. Aux grandes questions de la vie et de la mort, "la plupart [des gens] se bricolent leur propre réponse provisoire." Un corollaire: le théâtre en plein air a fleuri comme lieu de propagande catholique à partir des années 1930, au point où il y en a eu 80 rien qu'aux Pays-Bas, mais aux années 70 ils ont presque tous disparu, et ceux qui survivent aujourd'hui, sécularisés, offrent de plus en plus de concerts pop plutôt que des pièces. Aujourd'hui cependant, les grandes villes - Amsterdam en tête - se dotent de nouvelles scènes en plein air.

*Septentrion* a commencé l'année avec un numéro spécial sur l'Escaut, et le clôt en consacrant un numéro à la Meuse. Comme pour l'autre fleuve, on nous offre un récit de voyage depuis la source - un champ boueux sur le plateau de Langres - jusqu'à sa vaste embouchure au Hoek van Holland. Suivent des extraits d'auteurs francophones ayant parlé de la Meuse, et des essais sur la navigation et l'industrialisation de cette région, mais aussi sur la floraison des beaux-arts (sculpture, orfèvrerie) qu'elle a connue au XIIIe siècle. Pour finir, nous avons des descriptions historiques (avec plans) de cinq villes qui ont profité de leur emplacement sur la Meuse comme artère de commerce: Charleville-Mézières, Namur, Liège, Maastricht et Rotterdam. Nous remercions la rédaction de leur admirable double initiative.

## AANS

The October AANS Newsletter lists various summer courses in Dutch for 2002, and the addresses to apply to:

- Zeist, July 18 - August 6; apply by Feb. 1 for a place to [ivnnl@wxs.nl](mailto:ivnnl@wxs.nl) (the IVN), and for a scholarship phone NUFFIC at +31.70.426-0259.
- at Hasselt-Diepenbeek, July 22 - August 10, apply by Feb. 1 to [dirk.lapeirre@ond.vlaanderen.be](mailto:dirk.lapeirre@ond.vlaanderen.be) (the Flemish government).

In both cases application forms can be downloaded from [www.taalunie.org](http://www.taalunie.org)

- at Ghent, August 4 - 24, apply by Feb. 1 to Dirk Lapeirre as above.
- the Dutch Summer Institute at the U of Minnesota;; four different programmes and dates; information from Jenneke Oosterhoff at [ooste003@umn.edu](mailto:ooste003@umn.edu)

One can also learn Dutch online with the U of Hull (UK) program Lagelands. See their website at <http://www.hull.ac.uk/lagelands>

Upcoming conferences are also listed:

- the College Art Association, February 20 - 24 in Philadelphia; information on the website [www.collegeart.org](http://www.collegeart.org) ; and
- the Historians of Netherlandish Art, March 14 - 16 in Antwerp; information from [kbelkin@aol.com](mailto:kbelkin@aol.com)

Future art exhibitions are listed:

Art and Home: Dutch Interiors in the Age of Rembrandt, at the Denver Art Museum; information from [www.newarkmuseum.org](http://www.newarkmuseum.org) (the show was in Newark previously).

- The Sacred Spaces of Pieter Saenredam, at the Getty Museum in Los Angeles, April 16 - July 7, the most comprehensive exhibition in 40 years of this artists' drawings and paintings of churches; information at [www.getty.edu](http://www.getty.edu)

Finally, there are no book reviews as such, but some titles are noted:

- Hermina Joldersma and Louis Grijp, eds.: *Elizabeth's Manly Courage: Testimonials and Songs of Martyred Anabaptist Women in the Low Countries* (Milwaukee: Marquette UP, US\$20).
- Anne van Arragon-Hutten: *Uprooted, Dutch Immigrant Children in Canada 1947-1959* (\$25). This work can be previewed at [www.hutten.org/uprooted](http://www.hutten.org/uprooted).

Congratulations to both Minnie and Anne! Our members publish, indeed!

- Rudolf Dekkers; *Humor in Dutch Culture of the Golden Age* (New York: Palgrave, US\$55). Dekker has found a MS with some 2000 jokes, dating from before the time when Calvinism began to frown on humour and gave the Dutch their reputation for being too serious. Many are gross, but they shed light on "the prevailing attitudes towards sexuality, illness, social relationships and religion ... and make it clear how important humor was as a part of Dutch culture."

**CANADIAN ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT  
OF NETHERLANDIC STUDIES  
(CAANS)  
2002 SUBSCRIPTION FORM**

Members of CAANS pay for two things at once: ten dollars for the **Canadian Journal of Netherlandic Studies** and fifteen dollars for their membership fee, which includes the **Newsletter** and which is a charitable donation; total twenty-five dollars. Seniors pay ten dollars for membership and ten dollars for the **Journal**; total twenty dollars. Students pay five dollars for membership and ten for the **Journal**, for a total of fifteen dollars.

Local chapters may assess an additional fee. If you are joining a local chapter, you can mail this form with your cheque or money order to that chapter along with their local fee, or pay them separately. Chapters and contacts are listed on page 2 under "Officers". If you are not joining a local chapter, please mail your cheque or money order to Mr. J. Herman van Wermeskerken, Treasurer, CAANS, 5291 - 4A Avenue, Delta, BC, V4M 1H4.

Name:

\_\_\_\_\_

Mailing Address:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Telephone:

\_\_\_\_\_ (home)  
\_\_\_\_\_ (work)

Fax:

\_\_\_\_\_

E-mail:

\_\_\_\_\_

- This is a membership renewal for 2002
- This is a new membership

**ASSOCIATION CANADIENNE POUR L'AVANCEMENT  
DES ÉTUDES NÉERLANDAISES  
(ACAEN)  
BULLETIN D'ADHÉSION 2002**

Les membres de l'ACAEN peuvent payer deux choses à la fois: dix dollars pour s'abonner à la **Revue canadienne d'études néerlandaises**, et quinze dollars comme cotisation, qui inclut le **Bulletin** et qui compte comme donation charitable; soit vingt-cinq dollars au total. Les personnes du troisième âge paient dix dollars pour la cotisation et dix dollars pour la **Revue**, donc vingt dollars au total. Les étudiants paient cinq dollars pour la cotisation et dix dollars pour la **Revue**, donc quinze dollars au total.

Pour ce qui est des sections locales, la liste des personnes à contacter se trouve à la page 2 sous la rubrique "Membres du Bureau". Si vous devenez membre d'une section locale également, vous pouvez lui envoyer les deux cotisations à la fois, ou bien payer séparément. Sinon, vous enverrez un chèque ou mandat à M. J. Herman van Wermeskerken, Trésorier de l'ACAEN, 5291 - 4A Avenue, Delta, BC, V4M 1H4.

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse pour correspondance: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_ (domicile)

\_\_\_\_\_ (travail)

Télécopieur: \_\_\_\_\_

Courrier électronique: \_\_\_\_\_

Je désire renouveler mon adhésion pour 2002.

Je désire devenir membre.